

## אַהֲבָה בַּתְּעֲנוּגִים

(שיר מהעיר אמשטרדם על המאכלים המיוחדים שנאכלו בכל חג וּחג)  
– הוצאת הקטע על אודות ה"וּפְלִים" שאכלו בחנוכה בגלל שבימים  
אלו נעשה עמנו "נֶס וּפְלֵא"

(1) מִיּוֹם קִדְמוֹנִים מְנַהֵג בֵּינֵינוּ

לְהַזְמִין אֶכֶל אוֹת לְרִגְלִים

לְקַרֵּא עֲנָג דְּשֶׁן נִפְשֵׁנוּ

כָּל-יוֹם-טוֹב עַל-שְׁלַחַן עוֹלָיִם

שִׁישׁוּ-נָא שִׁישׁוּ-נָא כָּל-מַעֲי

שִׁישׁוּ-נָא שִׁישׁוּ-נָא כָּל-מַעֲי

יַחַד רְעֵי יַחַד רְעֵי

יַחַד רְעֵי יַחַד רְעֵי

(2) בְּרִזְל עִם בְּרִזְל אַחִים יַחַד

אוֹפִים בָּהֶם בִּימֵי מַתְתִּיהָ

וּפְלֵא בְּלִילוֹת אֵין פַּחַד

קוֹרְאִים חֲמִים הֵם בְּקִרְיָה

רְבוּעִים רְבוּעִים תְּאִפְהוּ

רְבוּעִים רְבוּעִים תְּאִפְהוּ

הִטְעִימָהוּ הִטְעִימָהוּ

הִטְעִימָהוּ הִטְעִימָהוּ

(3) וּלְכָל-אַחַד בִּישֵׁי בִתְנוּ

יִרְבֶּה עֲלִיוֹן אֶת-שְׂמֹחַתוֹ

גַּם לְנַלְוִים אֶל-חֶבְרִתְנוּ

יִשְׁלִים חֶפְצוֹ וְתִשׁוּקָתוֹ

הַצְלָחוֹת הַצְלָחוֹת לוֹ יִזְמֵן

אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן

אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן

# AHABA BETA'NUGIM

This song composed by Mosseh de Yehudah Pizza of Amsterdam (1737-1808) was written in honor of the yearly anniversary of a society (*Hebra*) devoted to the study of Hebrew literature. Seven capitalized letters at the beginning of the stanzas add up to 5410 (1650), the date of the society's founding. The members would hold special *seudot* (gatherings) on the occasion of *Pesach*, *Shabuot*, *Sukkot*, *Hanukah* and *Purim*. They would then be served a favorite delicacy particular to these holidays. The hymn includes a stanza for each special dish and even some recipes.

There are various additional literary refinements which make this song a linguistic delicacy. To cite one example, the fifth stanza brings us to the heart of the Dutch winter, the dreary December days to which Hanukah brings light:

*Iron and iron, brothers together;  
 Between them they bake,  
 On the days of Mattathias  
 Wafele; at night have no fear  
 (or: And a wonder during nights; no fear)  
 Street vendors are yelling: "Hot! Get 'em hot  
 In squares! In squares you bake it!  
 Just let them taste it! Just let them taste it!*

The pun is on the Hebrew word *fele*, meaning wonder, and the Dutch specialty *par excellence*, is "WAFELEN"(waffles), a batter of flour, milk and eggs baked between waffle-irons.

Of the five culinary specialties included here, one is described only in Hebrew, one has an exclusively Dutch name, and the other three are Dutch favorites parading under pseudo-Portuguese names (*tarta*, *pastel*, *bolo*, for the Dutch *taart*, *pastei*, *bolus*).

Playfully

The musical score is written in treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 12/8 time signature. It consists of six staves of music. The lyrics are written below the notes, and guitar chords (F, Gm, C7) are indicated above the staff lines. The lyrics are:   
 Mi - yom kad - mon min - hag be - nē - nu  
 lik - ro o - neg de - shen naf - she - nu  
 |az kol min o - chel ot shul - chan - ga - lim  
 kol yom tob al chan o lim  
 si - su na si - su na kol mē - āi  
 si - su na si - su na kol mē - āi  
 si - su na si - su na kol mē - āi  
 ya - chad rē - āi ya - chad rē - āi

## AHABHA BE-TA` ANUGIM

1) Mi-yom kad-mo-nim min-hag be-ne-nu

Le-haz-min o-khel ot lir-ga-lim

Lik-ro `o-neg de-shen naf-she-nu

Kol yom tobh `al shul-khan `o-lim

Si-su-na si-su na kol me-`ai

Si-su-na si-su-na kol me-`ai

Ya-khad re-`ai, ya-khad re-`ai

Ya-khad re-`ai, ya-khad re-`ai

2) Bar-zel `im bar-zel a-khu-yim ya-khad

O-fim ba-hem bi-me Mat-tit-yah

**VA-FE-LE** bal-le-lot en pa-khad

Ko-re-im kham-mim hem bak-kir-ya

Rib-bu-`im rib-bu-`im to-fe-hu

Rib-bu-`im rib-bu-`im to-fe-hu

Hat-`i-me-hu, hat-`i-me-hu

Hat-`i-me-hu, hat-`i-me-hu

3) Ul-khol eh-khad biy-shi-bha-te-nu

Yar-beh ehl-yon eht sim-kha-to

Gam lan-nil-vim ehl khebh-ra-te-nu

Yash-lim khef-tso ut-shu-ka-to

Hats-la-khot hats-la-khot lo yaz-men

Hats-la-khot hats-la-khot lo yaz-men

A-men a-men, A-men a-men.

A-men a-men, A-men a-men.

## **AHABHA BE-TA` ANUGIM (LOVE OF DAINTIES)**

1) From days of yore was practiced among us

Making symbolic foods for each feast

Regaling our souls with delights and dainties

Our table graced each day with its treat

Make merry, make merry, all my insides

Make merry, merry, all my insides

All of us guys, all of us guys!

All of us guys, all of us guys!

2) Iron with iron knitted together

On days of Mattathias we heat

Waffle – Wondrous! Fearless by nightfall

Vendors cry out “They’re hot!” in the street!

Bake it now bake it now square by square

Bake it now bake it now square by square

Give a taste there, give a taste there!

Give a taste there, give a taste there!

3) And for each member of our yeshivah

May God increase his joy and make glad

And may each one who joins in our comp’ny

Find heart’s delight, grant his wish be had

Much success, much success for him ordain

Much success, may God for him ordain

Amen, Amen, Amen Amen!

Amen, Amen, Amen Amen!